

# Mokatek et l'étoile disparue



Dossier d'accompagnement destiné  
aux enseignants et accompagnateurs

# Table des matières

Bienvenue au théâtre!.....	p.3
Les équipes et les créateurs.....	p.4
Les éléments culturels du spectacle.....	p.5
L'histoire .....	p.6
Les animaux rencontrés par Mokatek.....	p.7 à 10
L'installation.....	p. 11
Les 4 éléments.....	p.12
La roue de médecine.....	p.13
Activités suggérées.....	p.14 à 16
Lexique.....	p.17 à 22
Lectures complémentaires.....	p.23 à 24
Nous joindre.....	p.25

## C'est la première fois que vos enfants viennent au théâtre?

Nous en sommes ravis. C'est tout un honneur de nous accorder ce premier rendez-vous!

### Ce n'est pas leur première fois ?

Il y a tant de choses pouvant surprendre encore les enfants : les salles, les comédiens, les éclairages et les décors changent; les spectateurs sont assis différemment. Nous avons tout mis en œuvre pour bien adapter le contexte de la représentation à nos très jeunes amis spectateurs.

### On va au théâtre!

Pour préparer les enfants à leur sortie au théâtre, nous vous recommandons de leur présenter les codes et les traditions du spectateur de théâtre afin de profiter pleinement de la représentation, de respecter le travail des créateurs et l'écoute des autres spectateurs.

## LES TRADITIONS AU THÉÂTRE

- S'émerveiller de la beauté
- Sourire à la fantaisie
- Rire, même fort (puis s'arrêter)
- Applaudir à la fin du spectacle (si on l'a aimé!)
- Attendre que les artistes nous invitent pour aller les saluer (respectueusement)
- Être autorisé par les artistes à venir observer de plus près le décor et les accessoires (avec les yeux!)

## LE CODE DE CONDUITE

- Boire et manger avant de venir au théâtre
  - Éteindre les téléphones... des adultes
- Aller aux toilettes avant d'entrer dans la salle de spectacle pour éviter les déplacements
- S'asseoir confortablement sans trop bouger
  - Être silencieux

Un spectacle rempli de douces et joyeuses surprises vous attend.

Nous avons TRÈS hâte de vous accueillir à la représentation.

Que l'aventure commence! Bon spectacle!

# MOKATEK ET L'ÉTOILE DISPARUE

Durée : 35 minutes - Public : à partir de 2 ½ ans

Depuis la disparition de sa mère sous les eaux de la rivière, Mokatek parle à son étoile chaque soir. Pour Mokatek, cette étoile qui brille plus que les autres dans le ciel ne peut être nulle autre que sa mère... sa boussole, qui de là-haut le protège et l'accompagne. Perdre son étoile, signifie pour lui perdre à nouveau son phare dans la nuit. La quête de son étoile est en fait une quête vers lui-même, vers son origine. Un rite de passage et d'apprentissage pour lui permettre de découvrir la force et le courage qu'il porte à l'intérieur de lui, pour enfin faire le deuil de sa maman. Il découvrira qu'il n'a pas perdu son étoile, mais qu'il la porte pour toujours avec lui.

**“Nous n'héritons pas de la Terre de nos parents, nous l'empruntons à nos enfants” - Proverbe autochtone**

## L'ÉQUIPE

Texte et interprétation : Dave Jenniss | Traduction en anglais : Mishka Lavigne | Chant, musique et interprétation : Élise Boucher | DeGonzague | Mise en scène : Pier Rodier | Scénographie : Julie-Christina Picher | Conception des marionnettes et des accessoires scéniques : Manon Doran et Pier Rodier | Conception des éclairages : Chantal Labonté | Conception bande sonore : Michel DeMars | Création du costume de Pokjinskwes : Danielle Boucher | Consultante en mouvements : Leticia Vera | Traductrice anishinaabemowin : Virginia Dumont | Direction technique et régie : Anne Parent | Assistance technique et accueil du public : Sarah Merrette-Fournier | Direction de production : Amélie Girard | Chargée des communications : Anais Gachet | Graphisme : Christine Sioui Wawanoloath

## ONDINNOK

Ondinnok est une compagnie artistique pluridisciplinaire, pionnière du théâtre autochtone au Québec et au Canada. Elle fonde son action sur la reconquête du territoire imaginaire des Premiers peuples des Amériques par un regard sur leurs identités, leurs cultures, leurs mythologies et leur spiritualité. Ondinnok c'est rêver, créer et renaitre!

## VOX THÉÂTRE

Depuis maintenant 40 ans, VOX Théâtre propose un vaste terrain de jeu et de réflexions pour l'enfance et la jeunesse. La compagnie se démarque par le biais des créations sensibles et audacieuses qui explorent différentes formes de jeux théâtraux, de musiques, de décors et de marionnettes en tout genre pour créer un monde d'histoires et de personnages qui marquent l'imagination.

# ÉLÉMENTS CULTURELS DANS LE SPECTACLE

La version originale du spectacle est en français et comporte des mots dans les langues malécite et abénakise. Pour aller à la rencontre de plus d'enfants sur d'autres territoires, le spectacle a été traduit en anglais. Ainsi, dans le cadre de notre tournée en territoire anishnabe, nous avons traduit en anishnabemowin les passages en malécite dans la version originale.

## VERSION EN MALÉCITE

### LES WOLASTOQIYIK (LES MALÉCITES) "Le peuple de la belle rivière"

**Mokatek transmettra aux enfants quelques mots dans sa langue malécite tout au long de sa quête.** Leur nom d'origine Wolastoqiyik réfère à la rivière Wolastoq qui se situe au cœur de leur territoire ancestral. Wolastoq signifie "Belle Rivière" et Wolastoqiyik signifie "peuple de la belle rivière" puisque les familles vivaient sur les berges de ce grand fleuve. Aujourd'hui, les Malécites vivent majoritairement au Québec et au Nouveau-Brunswick. La Première Nation Malécite de Viger à Cacouna (Bas St Laurent) est la seule communauté Malécite du Québec.

### LES W8BANAKI (LES ABÉNAKIS) "Le peuple du Soleil levant"

**Pojinskwes, l'esprit des sons, guidera par ses chants composés de certains mots en abénakis, Mokatek et les enfants dans leur aventure.** Waban-Aki, leur nom d'origine, vient des termes wabun (la lumière) et a'Ki (la terre). Ils s'identifient comme "le peuple du matin", "le peuple de l'Est". Après un séjour le long de la rivière Chaudière, ils se sont finalement déplacés vers l'ouest pour fonder les communautés d'Odanak et de Wôlinak. Leurs paniers de frênes sont réputés à travers l'Amérique, malgré que cette ressource soit d'une plus grande rareté aujourd'hui. Leur mythe de création raconte d'ailleurs que les dieux créèrent d'abord des êtres vivants à partir de pierres, mais qu'ils décidèrent de recommencer avec un autre matériau plus convenable, le frêne. Grands amateurs d'eau d'érable, ils seraient à l'origine des fèves au lard.

## VERSION EN ANISHNABEMOWIN

### LES ANISHINABEG "Les vrais hommes"

Bien que les Algonquins aient repris ces dernières années le nom auxquels ils s'identifient depuis la nuit des temps, Anishinabeg, les Eurocanadiens ont imposé durant plus de 400 ans le terme Algonquin en parlant d'eux. On sait que le nom Anishinabeg est celui que ce peuple utilisait pour se présenter et que ce terme signifie « les vrais hommes (ou humains) », mais on se questionne encore aujourd'hui sur l'origine du nom Algonquin. Il y a plusieurs interprétations, selon les Anishinabeg sur la façon dont le monde a été créé. Une des légendes associées à la forme que présente l'Amérique du Nord explique pourquoi la terre (celle de l'Amérique) est souvent désignée sous le terme de la Grande Tortue (Mikinàk).

# L'HISTOIRE



Pour le petit Mokatek, compter les étoiles pour s'endormir chaque soir est un réel plaisir. Il aime raconter ses journées à celle qui brille le plus dans le ciel, l'étoile du Nord. Un soir de pleine lune l'étoile du Nord disparaît. C'est alors le début d'un voyage initiatique pour retrouver l'astre brillant.

**LES ESPRITS DES ANIMAUX RENCONTRÉS PAR MOKATEK :** Il y a bien longtemps les humains et les animaux partageaient vraiment tout, incluant le mystérieux monde du rêve. Ils pouvaient se comprendre sans partager le même langage. Encore aujourd'hui, les peuples autochtones ont cette conscience de faire partie d'un tout, un monde où chaque être (animaux, végétaux, minéraux) a une grande importance et doit être respecté. Le théâtre est un moyen d'évoquer les esprits des animaux pour entendre ce qu'ils ont à nous raconter et nous apprendre.

# LE CORBEAU

Malécite : Kahkakuhs

Abénakis : Mkazakw

Anishnabemowin : Kakagi



## Que représente-t-il dans l'histoire ?

Kahkakuhs est le premier guide de Mokatek. Il est en quelque sorte son protecteur. Perché sur son arbre, il voit tout et entend tout. Bien que Mokatek le trouve très mystérieux, il l'admire pour son audace, sa confiance et son éloquence. Facile d'approche, Mokatek souhaiterait croasser avec lui pendant plusieurs heures.

## Que représente le corbeau pour les Premières Nations ?

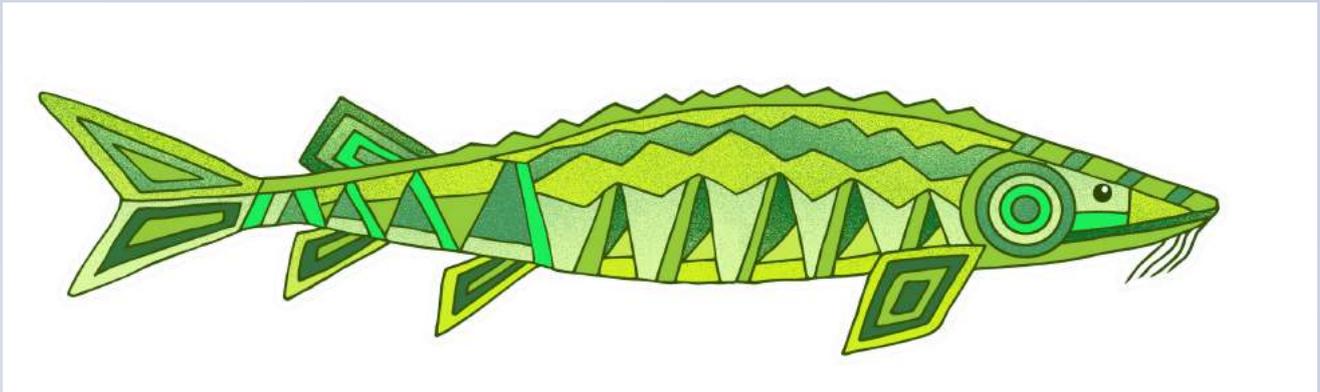
Dans la mythologie de certains peuples autochtones, particulièrement chez les Premières Nations de la Côte du Nord-Ouest de l'Amérique, le corbeau est à la fois bienfaisant, puissant et maléfique. Plusieurs le considèrent pour son esprit protecteur. Ce serait toutefois sa malice qui l'aurait condamné à être noir pour toujours. Un mythe Haïda raconte comment le Corbeau déroba le soleil pour l'offrir aux Hommes.

# L'ESTURGEON

Malécite : Pasokos

Abénakis : Kasaba

Anishnabemowin : Name



## Que représente-t-il dans l'histoire ?

Pasokos est l'ancêtre du monde marin, c'est le grand-père des eaux, le Nmushum de Mokatek. Il représente l'animal des profondeurs, de la profondeur. Par sa grande sagesse et ses connaissances, il inspire le respect de Mokatek. Après avoir traversé une peine immense causée par la disparition de sa maman, c'est avec l'esturgeon que Mokatek reprendra confiance en lui.

## Que représente l'esturgeon pour les Premières Nations ?

Ce poisson préhistorique vénéré par les Premières Nations a longtemps représenté une ressource alimentaire précieuse pour les peuples autochtones semi-nomades dont les Malécites et Abénakis. L'animal était consommé en entier, sa peau tannée donnait un bon cuir et encore aujourd'hui la carcasse sert à fabriquer de nombreux objets d'artisanat. Pouvant mesurer plusieurs mètres, ce poisson a inspiré de nombreuses légendes de monstres marins sur tout le continent. Il est pourtant tout à fait inoffensif pour l'Homme. Bien qu'il soit une force de la nature et qu'il ait survécu au passage du temps avec plus de 65 millions d'années d'existence, il est aujourd'hui menacé de disparaître à tout jamais.

# L'OURS

Malécite : Muwin

Abénakis : Awassos mkazawi

Anishnabemowin : Mako



## Que représente-t-il dans l'histoire ?

Contrairement à ce que pourrait nous laisser entrevoir notre imaginaire, la rencontre avec Muwin n'est pas vécue comme une menace pour Mokatek. Au contraire, il est fortement attiré par la personnalité aventureuse et téméraire de ce gros animal poilu. Les explorations sensorielles vécues avec l'Ours encouragent Mokatek à poursuivre sa quête vers de nouvelles découvertes.

## Que représente l'ours pour les Premières Nations ?

Muwin l'ours est l'un des personnages au cœur des légendes Wabanaki (Abénakis et Malécite). Héros mythique et considéré comme un animal sacré, il est au cœur de la spiritualité de plusieurs peuples autochtones. Muwin est représenté comme une figure forte et honorable avec des pouvoirs magiques impressionnants et des qualités morales supérieures. Dans les contes Wabanaki, les enfants perdus ou abandonnés sont souvent adoptés par Muwinkw, la mère ours.

# LE CARIBOU

Malécite : Mokalip

Abénakis : Mag8libo

Anishnabemowin : Adik



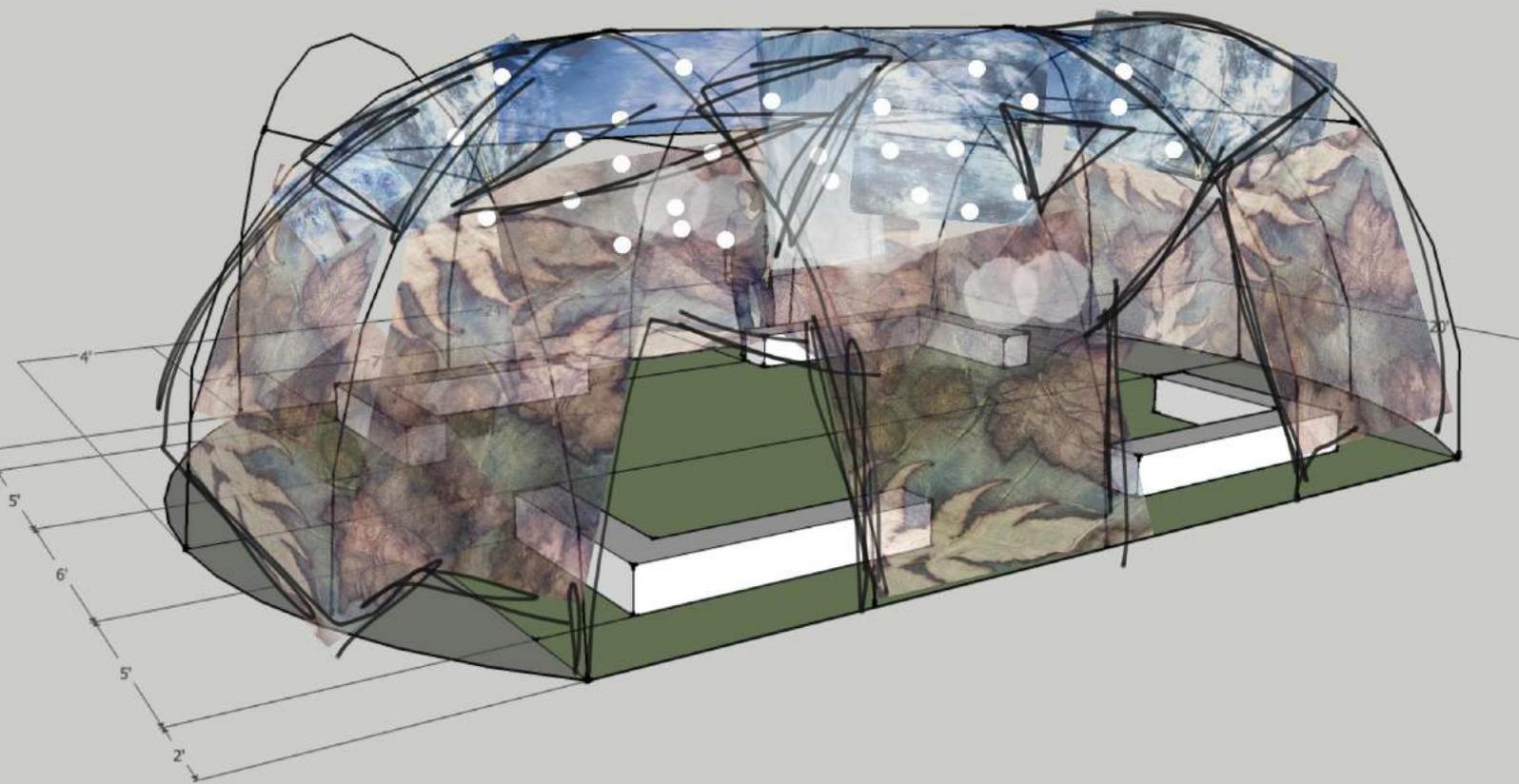
## Que représente-t-il dans l'histoire ?

Mokalip est le protecteur du territoire, le gardien de l'étoile de Mokatek. Loyal, il porte en lui un grand sens de la communauté et du partage. Synonyme de liberté et de noblesse pour Mokatek, il lui inspire une danse en hommage à ce vaste territoire.

## Que représente le caribou pour les Premières Nations ?

Plusieurs nations autochtones dépendent du caribou pour se nourrir, se vêtir et transmettre leurs traditions d'une génération à une autre. Ils maintiennent une relation spirituelle et sacrée avec cet animal qui leur a permis de survivre pendant des millénaires. Encore aujourd'hui, ils conçoivent que gaspiller une partie de l'animal serait un manque de respect profond envers lui et les enseignements des anciens. Menacé de disparaître, sept nations autochtones du Québec et de Terre-Neuve-et-Labrador se sont regroupées pour protéger les troupeaux en déclin.

## L'INSTALLATION



Sous une forme contemporaine, ce spectacle guidera doucement les enfants vers leur rapport à l'origine, au territoire et à l'altérité. La scénographie y jouera un rôle central. Les enfants seront invités à entrer au sein de l'univers de Mokatek et à s'y regrouper en 4 groupes distincts, symbolisant notamment : les 4 saisons, les 4 directions, les 4 éléments et les 4 animaux.

# LES 4 ÉLÉMENTS ET LEURS POUVOIRS SACRÉS

Chaque élément s'introduit à un moment spécifique dans l'histoire afin d'offrir son pouvoir à Mokatek dans la poursuite de sa quête. Formant un tout, leurs puissances sont interconnectées et se nourrissent mutuellement pour le maintien de l'équilibre du cosmos.

## LE FEU

Il s'introduit pendant l'hiver afin de réchauffer et d'éclairer Mokatek dans l'obscurité de la nuit. Ce feu offre une danse lumineuse en hommage au monde céleste des esprits. Cet élément symbolise aussi le feu en chacun de nous. La nécessité de nourrir ce feu, cette force intérieure, tout au long de notre cheminement afin d'affronter avec courage les épreuves.

## L'EAU

Elle se manifeste au printemps avec le flux des eaux. Cette période de dégel de la nature où la glace reprend sa forme et sa place initiales. C'est en quelque sorte un retour aux origines.

Dans l'histoire, elle symbolise également le monde aquatique avec tous les mystères et toutes les beautés qu'il recèle. Ayant longtemps rêvé d'être un poisson pour retrouver sa mère, Mokatek est attiré autant que craintif de cet élément.

## LA TERRE

Elle symbolise l'ancrage de Mokatek à son territoire. Source d'abondance, la TERRE-MÈRE offre toutes les ressources et la sécurité dont Mokatek a besoin pour continuer sa route. Toutefois, elle demande en retour respect et gratitude. La danse de l'Ours est présente pour rendre hommage à ce territoire, ainsi qu'à tous les ancêtres qui l'ont parcouru bien avant lui.

## L'AIR

Il est source de vie, ce premier rythme intérieur qui guide notre respiration. Pour Mokatek, cet élément symbolise un retour à la liberté et la légèreté. C'est d'ailleurs poussé par cet élément et après avoir parcouru son cycle, qu'il retrouve sa mère et son équilibre.

# UNE INTRODUCTION À LA ROUE DE MÉDECINE

La roue de médecine est une image pour représenter le cycle de la vie. Une roue alignée sur les 4 directions cardinales, qui représente les 4 facettes d'un cycle, et que l'on peut retrouver autant dans une journée, une année (4 saisons) ou une vie.

## LE NORD

C'est la nuit, le moment de la transmission et de la transformation, possible seulement l'hiver. Où l'eau se transforme comme par magie en glace et en neige.

## L'OUEST

C'est la position du soleil couchant, le temps de la réflexion et de la méditation, inspiré par la chaude lumière de l'automne.



## L'EST

C'est la position du lever du soleil, le début d'un cycle, le renouveau, qui éclot avec les premiers bourgeons du printemps.

## LE SUD

C'est la maturité, la puissance du soleil du midi, associée à l'été et à l'abondance qu'offre cette saison.

*Bien que les créateurs se soient inspirés en partie de philosophie et conception de la vie représentées dans la roue de médecine, il est important de signifier que l'histoire ne se veut pas une reproduction, mais bien une évocation.*

# Activités suggérées

## AVANT LA REPRÉSENTATION

### L'affiche

#### Avec les petits enfants :

- Les encourager à décrire et commenter l'image
- Leur faire nommer ce qu'ils ont vu et reconnu
- Les inciter à utiliser les mots du lexique en langue malécite et abénakise pour les sensibiliser à la musicalité des mots qu'ils entendront dans l'histoire

#### Avec les plus grands :

- Observer l'image : une affiche de spectacle c'est comme la page de couverture d'un livre. Quelles informations nous donne l'affiche? Où va se dérouler l'histoire? Quand? Qui sont les personnages? Que va raconter cette histoire ?

### Les animaux

- Proposer aux enfants, à tour de rôle ou en groupe, de se transformer en l'un des animaux. Comment se les représentent-ils? Leur offrir l'utilisation de bouts de tissus ou d'accessoires pour les accompagner dans leur imaginaire.



### Les langues

- Présenter les mots du lexique (p.17 à 21) et inviter les enfants à prendre le temps de les écouter et de les dire, afin de mieux les apprécier durant la représentation.
- Intégrer ces mots aux jeux des enfants : animaux, lecture de l'affiche, saluer, compter...

## APRÈS LA REPRÉSENTATION

Inciter les enfants à s'exprimer sur le spectacle et accueillir ce qu'ils ont à en dire à l'oral, en dessin, en mouvements... en silence aussi.

### Éléments de conversations possibles :

- **Le sensoriel** : couleurs, éclairage, odeurs, espace, sons, musiques...
- **Les émotions** : surpris, effrayé, joyeux, heureux...
- **L'appréciation** : personnages, moments du récit, musique, décor
- **Le jeu** : marionnettes, comédien, musicienne, danses, objets
- **Mise en relation** : ce qui avait été anticipé avec l'affiche, jouer à représenter les animaux et ce qui a été présenté pendant le spectacle

### Prolongements possibles (par matières)

- **Littérature** : créer un abécédaire malécite-abénakis illustré (photos, images, peintures, dessins)
- **Expression corporelle et danse** : caractéristiques des animaux et déplacements
- **Arts plastiques** : dessiner l'univers de Mokatek, proposer différents matériaux récupérés ou bien issus de la nature et inviter les enfants à construire leur propre étoile
- **Éducation environnementale** : habitats des animaux, respect de la nature
- **Sciences** : la nuit-le jour, les constellations
- **Mathématiques** : motifs géométriques du vêtement de Mokatek sur l'affiche, compter en malécite...

## UNE ÉTOILE À CHAQUE SAISON

Au fil des saisons, accompagnez les enfants à la découverte d'étoiles cachées.

### L'HIVER



Prenant la forme du givre, ou du flocon de neige

### LE PRINTEMPS



Des étoiles aux multiples formes et couleurs qui poussent...

### L'ÉTÉ



L'étoile se transforme en fruits savoureux

### L'AUTOMNE



Au cœur de la pomme!

# LEXIQUE

## BRANCHE

**Malécite** : Pskiyahtoq | Prononciation : pskee-yah-tokw

**Abénakis** : Pska8tken | Prononciation : p'-ska-8-t'-ke-n' (8= entre on et an)  
(e, comme de)

**Anishnabemowin** : Odokon | Prononciation : au-do-koon

## BÛCHE

**Malécite** : Ktuwan | Prononciation : ktoo-won

**Anishnabemowin** : Mici | Prononciation : mi-shi (chi)

## BÛCHETTE

**Abénakis** : Abasial | Prononciation : a-ba-sial

**Anishnabemowin** : Micicec | Prononciation : mi shi shesh

## CARIBOU

**Malécite** : Mokalip | Prononciation : moo-gah-lib

**Abénakis** : Mag8libo | Prononciation : ma-g8- l(é)-bo (8=entre on et an)

**Anishnabemowin** : Adik | Prononciation : adak

## CORBEAU

**Malécite** : Kahkakuhs | Prononciation : gah-gah-gousse

**Abénakis** : Pbonki Makasas | Prononciation : p'-bo-n'k(é) ma-ka-sa-s'  
(Corneille du nord)

**Anishnabemowin** : Kakagi | Prononciation : kakagui

## ESTURGEON

**Malécite** : Pasokos | Prononciation : buzz-a-guz

**Abénakis** : Kabasa | Prononciation : ka-ba-sa

**Anishnabemowin** : Name | Prononciation : namey

## ÉTOILE

**Malécite** : Possesom | Prononciation : bos-seh-zom

**Abénakis** : Alakws | Prononciation : a-la-k(o)s' (o, entre o et ou, très doux)

**Anishnabemowin** : Onigoc | Prononciation : o-ni-gosh

# LEXIQUE

## FEU

**Malécite** : Sqot | Prononciation : skwood

**Abénakis** : Skweda | Prononciation : skou-e-da (e, comme de)

**Anishnabemowin** : Ickode | Prononciation : ishkodè

## LA GRANDE FORÊT

**Malécite** : Kci - Kcihq ! | Prononciation : kchee-kcheekw

**Abénakis** : Kchi spiwi | Prononciation : k'ts(é) sp(é)-w(é)

**Anishnabemowin** : Nopimak | Prononciation : no-pi-mak

## LE GRAND ESPRIT

**Malécite** : Kci-Niwesq | Prononciation : tchi-ni-wesk

**Abénakis** : Kchi Niwaskw | Prononciation : k'ts(é) n(é)-was-k(o)  
(o, entre o et ou, très doux)

**Anishnabemowin** : Kije manido | Prononciation : ki-jè-maan-do

## OURS NOIR

**Malécite** : Muwin | Prononciation : moo-in

**Abénakis** : Awassos mkazawi | Prononciation : a-wa-so-s' m'ka-za-w(é)

**Anishnabemowin** : Mako | Prononciation : me-ko

## PLUIE

**Malécite** : Komiwon | Prononciation : ga-me-won

**Abénakis** : Sogl8n | Prononciation : so-gl-8-n' (8=entre on et an)

**Anishnabemowin** : Kiniwon | Prononciation : ki-mi-woon

## ROCHE

**Malécite** : Ponapsq | Prononciation : ba-nupskw

**Abénakis** : Sen | Prononciation : se-n' (e, comme de)

**Anishnabemowin** : Asini

## TONNERRE

**Malécite** : Petakiw | Prononciation : bed-ah-giw

**Abénakis** : Pad8gi | Prononciation : pa-d8-gu(é) (8=entre on et an)

**Anishnabemowin** : Animiki | Prononciation : a-ni-mi-ki

# QUELQUES MOTS POUR POURSUIVRE VOTRE APPRENTISSAGE DE CES LANGUES...

## BONJOUR

**Malécite** : Qey | Prononciation : kwey

**Abénakis** : Kwaï | Prononciation : kwa-i (le i, ici, est un vrai i)

**Anishnabemowin** : Mino kijigan | Prononciation : mi no k i ji gann

## BON MATIN

**Malécite** : Woli sepawiw | Prononciation : woolie-zeb-ah-wiw

**Anishnabemowin** : Mino kijeba

## BONNE JOURNÉE

**Abénakis** : Wli Kizokw | Prononciation : (o)lé ké-zo-k(o)

(o, entre o et ou, très doux)

## LOUP DE MER

**Malécite** : Mokahk | Prononciation : mah-gawk

**Abénakis** : Sebagwimalsem | Prononciation : se-ba-g(o)-(é)- mal'-se- m'

(o, entre o et ou, très doux)

## LUNE

**Malécite** : Kisuhs | Prononciation : ghee-zeus

**Abénakis** : P8gwas | Prononciation : p8-gwa-s' (8=entre on et an)

**Anishnabemowin** : Tibik kizis | Prononciation : ti-bik-ki-ziss

## MERCI

**Malécite** : Woliwon | Prononciation : woolie-won

**Abénakis** : Wliwni | Prononciation : (o)-l(é)-(o)-n(é) (o, entre o et ou, très doux)

**Anishnabemowin** : Migwetc | Prononciation : mi-gue-wè-tche

# QUELQUES MOTS POUR POURSUIVRE VOTRE APPRENTISSAGE DE CES LANGUES...

## MERCI BEAUCOUP

**Malécite** : Woliwon Komac | Prononciation : woolie-won gah-mudge

**Abénakis** : Kchi wliwni | Prononciation : k'- tsé (o)-l(é)-(o)-n(é) (o, entre o et ou, très doux)

**Anishnabemowin** : Kitci migwetc | Prononciation : ki-tchee migue-wè-tche

## NON

**Malécite** : Nama | Prononciation : Na-ma

**Abénakis** : Nda | Prononciation : N'- da

**Anishnabemowin** : Kawin | Prononciation : kâ-winn ou ka-yin

## OUI

**Malécite** : Aha | Prononciation : Ah-ha

**Abénakis** : 8h8 | Prononciation : 8-h-8 (8=entre on et an) (h, expiré)

**Anishnabemowin** : ehe | Prononciation : èhè

# LES CHIFFRES

UN

1

**Malécite** : Pesq | Prononciation : beskw

**Abénakis** : M8lsemissobagw | Prononciation : pa-zo-k(o)  
(o, entre o et ou, très doux)

**Anishnabemowin** : Pejik | Prononciation : pè-jak

DEUX

2

**Malécite** : Nis | Prononciation : niz

**Abénakis** : Nis | Prononciation : n(é)-s'

**Anishnabemowin** : Nijin | Prononciation : ni-jann

TROIS

3

**Malécite** : Nihi | Prononciation : knee-he

**Abénakis** : Nas | Prononciation : na-s'

**Anishnabemowin** : Nisin | Prononciation : ni-sinn

QUATRE

4

**Malécite** : New | Prononciation : Nehw

**Abénakis** : law | Prononciation : Prononciation: (é)- a-(o)  
(o, entre o et ou, très doux)

**Anishnabemowin** : Newin | Prononciation : nè-winn

CINQ

5

**Malécite** : Nan | Prononciation : Nun

**Abénakis** : N8lan | Prononciation : n8-la-n'  
(8=entre on et an)

**Anishnabemowin** : Nanan | Prononciation : nâ-nann

# DANS LES CHANSONS DE POKJINSKWES

## ON RETROUVE CES MOTS :

### EXCLAMATION DE JOIE

**Abénakis** : ĩahi | Prononciation : i-a-h(é)

### TOI

**Abénakis** : Kia | Prononciation : k(é)-a

### L'EAU

**Abénakis** : Nebi | Prononciation : ne-b(é)

### TU CHANTES

**Abénakis** : Kd'alinto | Prononciation : k'da-l(é)-n'-to

### TU DANSES

**Abénakis** : K'pmeg8 | Prononciation : k'p'me-g8 (8=entre on et an)

### ESPRIT DE L'OURS

**Abénakis** : Wkawinno | Prononciation : (o)-ka-w(é)-no

### QUI SAIT

**Abénakis** : Wawidah8zo | Prononciation : wa-w(é)-da-h8-zo  
(h expiré)(8=entre on et an)

### VIENT

**Abénakis** : Nawa | Prononciation : na-wa

#### Consultation de l'Office de la langue abénakise d'Odanak

Référence principale :

Vocabulaire Français-Abénakis par Monique Nolett-Ille  
Centre éducatif et culturel Wanaskaodemek (Odanak-1996)

Note de Monique Nolett-Ille :

- Le signe 8 exprime un son particulier et très présent dans la langue abénakise, il se prononce comme un "an" nasal (un son entre "an" et "on").
  - Le "i" se prononce comme un "é" très doux.
- La lettre "w" précédant une consonne ou à la fin d'un mot se prononce comme un "o" très doux (un son entre "o" et "ou").

**Merci! Abénakis** : Wliwni | Prononciation : oléoné (o, entre o et ou, très doux)

# Lectures complémentaires

## CULTURES AUTOCHTONES

### Catalogue jeunesse de la librairie Hannenorak

Pour poursuivre votre découverte des cultures autochtones avec les enfants, nous vous invitons à consulter le catalogue jeunesse de la librairie Hannenorak, dédié à la littérature des Premières Nations.

<http://hannenorak.com/categories/album-jeunesse/>

## DEUX LÉGENDES ABÉNAKISES

### L'enfant adopté par des ours

Il y a de cela longtemps, un père, sa femme et leur petit garçon abandonnèrent leur village et partirent en canot pour se rendre au Canada. Sur leur route, pour franchir une série de rapides, ils durent porter leur canot sur leur dos. Sans qu'ils s'en rendent compte, le petit garçon s'éloigna d'eux et il se perdit en forêt. Les parents parvenus au village, tous les habitants se mirent de la partie pour le retrouver. On le chercha tout l'hiver mais il demeurait introuvable. Au printemps, ils découvrirent finalement des pistes d'ours autour de petites flèches de bois destinées à attraper des poissons; ils conclurent alors que l'enfant avait été adopté par des ours.

Un homme lâche, qui n'avait pas participé à la recherche et qu'on ridiculisait dans le village, partit alors et se rendit à la grotte d'un ours. Arrivé là, il frappa avec son arc sur les pierres de l'entrée. Aussitôt une famille d'ours, le père, la mère et leur petit, surgirent de leur cachette. Le chasseur, après avoir abattu les trois ours, entra dans la caverne. Il trouva alors, tout apeuré dans un coin, l'enfant qui pleurait, demandant ses parents. Déjà le garçon commençait à devenir un ours ; de longs poils lui poussaient sur le dos et les épaules et il tournait lentement la tête à la manière d'un ours. Plus tard pourtant, il se maria et fut heureux avec sa femme et sa petite fille. Il devint le plus grand chasseur de son village, puisqu'il était même capable de sentir la présence des animaux qui étaient hors de sa vue.

## La naissance des esturgeons

Il existe un grand lac d'où coule une rivière pleine de beaux gros esturgeons et c'est de là qu'originent ces poissons dorés. Voici leur histoire:

La terre était déjà peuplée d'ours, de tortues et d'orignaux, et dans les eaux l'on trouvait toutes sortes de poissons mais on ne connaissait pas encore les esturgeons. Un jour un Abénakis, Sokalexis, debout sur les rives du lac, se peignit le corps de raies de couleur et cria à qui voulait l'entendre qu'il était un esturgeon. Puis il sauta à l'eau et disparut. Il ne revint jamais sous sa forme humaine, et c'est lui qui est le père de tous les esturgeons. Il n'y avait cependant des esturgeons que dans ce grand lac et les pêcheurs éloignés souhaitaient qu'ils se répandent dans les rivières. Alors, un grand manitou d'une force remarquable, s'empara d'une énorme hache, posa ses pieds sur le rocher en bordure du lac, et, en quelques coups à même la pierre, il tailla entre ses jambes une décharge d'où l'eau s'écoula pour former un ruisseau. Aussitôt, Sokalexis, le bel esturgeon, s'échappa du lac et franchit le passage devenu un cours d'eau. C'est depuis ce temps-là qu'il y a des esturgeons dans les eaux de la rivière Kennebec. Et l'on prétend même qu'il y en aurait maintenant dans plusieurs autres rivières: ils y seraient passés le printemps, alors que les cours d'eau débordent.

### ACCOMPAGNER LES ENFANTS EN SORTIE CULTURELLE

Pour vous aider à préparer vos tout jeunes spectateurs à la sortie au théâtre, nous vous invitons à consulter les excellents documents montés par Les Gros Becs, Centre de diffusion de théâtre jeunesse, et La Maison Théâtre :

**[www.lesgrosbecs.qc.ca](http://www.lesgrosbecs.qc.ca)** : cliquez sur « Écoles », puis choisissez « Préparez votre sortie » dans le menu de gauche

**[www.maisontheatre.com](http://www.maisontheatre.com)** : cliquez sur « Milieu scolaire », puis sur « Documents pédagogiques » puis téléchargez *Le guide de l'accompagnateur*

Nous vous suggérons aussi l'excellent article de Nadine Descheneaux, auteure de livres pour enfants, sur la préparation des tout-petits à la sortie culturelle : <http://www.mamanpourelavie.com/lu-vu-entendu/spectacles/2719-les-enfants-aussi-vont-au-theatre.shtml>

# Nous joindre

## ONDINNOK

2025, rue Parthenais, Local 306 | Montréal (Québec) H2K 3T2

Téléphone : 514-593-1990

Courriel : [administration@ondinnok.org](mailto:administration@ondinnok.org) | Site Web : [www.ondinnok.org](http://www.ondinnok.org)



## VOX THÉÂTRE

112, rue Nelson, pièce 202 | Ottawa (Ontario) K1N 7R5

Téléphone : 613-241-1090 | Télécopie : 613-241-0250

Courriel : [info@voxtheatre.ca](mailto:info@voxtheatre.ca) | Site Web : [www.voxtheatre.ca](http://www.voxtheatre.ca)



*Ondinnok et Vox Théâtre tiennent à souligner le soutien de leurs fiers et précieux partenaires :*



Conseil des arts  
du Canada Canada Council  
for the Arts



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage



Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec



ONTARIO ARTS COUNCIL  
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO  
an Ontario government agency  
un organisme du gouvernement de l'Ontario



Montréal

